

*Ещенко И.О., кандидат филологических наук,  
Бойчук И.В., кандидат филологических наук, доцент,  
Лукьянова Е.В., кандидат филологических наук,  
Белгородский государственный научный исследовательский университет*

## ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ МОДАЛЬНОСТЬ В ПОЛИПРЕДИКАТИВНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация:** в статье рассматриваются разноуровневые средства выражения модальности в полипредикативном предложении с паратакисом и гипотакисом в современном английском языке. Особое внимание уделяется языковому анализу паралингвистической модальности в полипредикативном предложении. Методы исследования включают структурный и функциональный подход в русле общей филологии. Исследование проводится на материале цикла северных рассказов Джека Лондона. В ходе исследования определен круг наиболее употребительных средств реализации паралингвистической модальности в полипредикативном предложении с паратакисом и гипотакисом в современном английском языке.

**Ключевые слова:** паралингвистическая модальность, эпистемический глагол, функциональный подход, модальная перспектива, полипредикативное предложение

**Для цитирования:** Ещенко И.О., Бойчук И.В., Лукьянова Е.В. Паралингвистическая модальность в полипредикативном предложении в современном английском языке // Современный ученый. 2023. № 1. С. 104 – 107.

Процесс развития лингвистической науки на современном этапе ставит все новые задачи перед исследователями, которые стремятся найти ответы на важные вопросы, связанные с ролью модальности при создании текста на иностранном языке и его адекватном переводе на русский язык, что ведет к усовершенствованию практики межкультурного общения. Отмечается все возрастающая роль сопоставительных исследований в ходе достижения главной цели – описания окружающего мира средствами разных языков, и, самое главное, сохранении при этом аутентичного языкового мышления.

Данная статья ставит своей целью анализ паралингвистического аспекта выражения модальности в полипредикативных предложениях с паратакисом и гипотакисом. Материалом исследования послужил цикл северных рассказов Джека Лондона, в которых автор описывает суровую природу Клондайка и восхищается несокрушимой силой человеческого духа. Будучи выдающимся писателем, воспевающим сильный характер настоящего человека, и мастером короткого рассказа, Джек Лондон создает настолько выразительные картины северной природы и яркие описания характеров своих персонажей, что кажется, в них нет ненужных мелочей, а на страницах будто выстраивается кадр за кадром действие фильма, за которым с неослабевающим интересом следит читатель. Особенность стиля Джека Лондона в том, что он не называет вещи плохими или хорошими и ничего не критикует прямо, но любой жест, шаг или движение его героев дополняют об-

раз и оказывают влияние на восприятие повествования читателем.

Анализируя тексты с помощью функционально-семантического подхода к изучению модальности, который подразумевает ее разделение на алетическую, эпистемическую и деонтическую, мы можем характеризовать действие с точки зрения необходимости, желательности или возможности его совершения. В рамках этого же подхода существует модальность объективная и субъективная. Достаточно много лингвистических исследований посвящено такой разновидности модальности, как эпистемическая модальность, которая «сообщает о степени достоверности/недостоверности суждения, уверенности/неуверенности в информации [4]». Средства выражения эпистемической модальности принадлежат разным языковым уровням: морфологическому, лексическому, синтаксическому. На уровне синтаксиса реальная модальность выражается изъяснительным наклонением смысловых глаголов, которые лежат в основе построения высказываний при описании. Ирреальная модальность находит свое выражение с помощью сослагательного наклонения и модальных глаголов в значении предположения. Однако в полипредикативных предложениях наблюдается более сложная картина сочетания модальных планов, поскольку они очень часто дополняются модальными средствами других языковых уровней, например, глаголами и наречиями с модальной семантикой. Более того, так как «эпистемическая модальность может также выражаться паралингвистически» [5], различные языковые средства, участвующие в ее формировании, требуют по-

дробного изучения. Довольно часто автор повествования помещает различные оттенки смысла в описание жестов и движений, и тогда покачивание головы из стороны в сторону создает модальность отрицания, а кивок – модальность утверждения, пожатие плечами помогает выразить проблемную достоверность и создает модальность ирреальности, так же как и размышления героев повествования.

В данной статье мы ставим своей целью проанализировать особенности языковых средств выражения паралингвистической модальности в полипредикативных предложениях в английском языке, а также ее роль в достижении коммуникативной цели высказывания. Рассмотрим следующие примеры:

(1) *At this stage, Forrest slid out of bed in his pajamas, slipped his feet into the slippers, and strode through the French windows to the bath, already drawn by Oh My [1].*

Первый пример – это сочинительное предложение, в котором на синтаксическом уровне модальность реальности выражена индикативами смысловых глаголов в прошедшем простом времени. Лексический уровень представлен очень точным авторским попаданием, когда вместо нейтральных глаголов движения *got up, put on and went* (встал, надел и пошел) писатель использует глаголы с более емким содержанием *slid, slipped, and strode* (выскользнул из постели, проскользнул в... и направился), и они создают картину плавного и бесшумного перемещения героя повествования.

Движения человека имеют особое значение, его походка может много сказать не только о его характере, но и о событиях, влияющих на его настроение в каждый момент его жизни, подтверждение этому мы находим и в следующем примере:

(2) *Her short skirt did not block the free movement of her limbs, and she discovered with pleasurable surprise that the quick tripping step of the city pavement had departed from her, and that she was swinging off in the long easy stride ... [2].*

В примере №2 каждая из шести предикативных единиц содержит индикативы глаголов в прошедшем простом и длительном временах, образующие модальность реальности. Однако, помимо этого, употребление эпистемического глагола в составе предложного оборота *discovered with pleasurable surprise* (с приятным удивлением обнаружила) включает в повествование положительные эмоции, а описание перемены в походке девушки, которая покинула город и с радостью оказалась в первозданном лесу, помогает читателю ярче представить ее образ, добавляет позитивных красок и, несомненно, вызывает симпатию.

В следующем предложении (пример №3) описание рутинной работы раскрашено очень точными и емкими глаголами, добавляющими к основной картине реальной модальности недостающие оттенки смысла:

(3) *They staggered beneath the unwonted effort, and legs became drunken with weariness and titubated in divers directions till the sunlight darkened and bearer and burden fell by the way [2].*

В данном четырехчастном полипредикативном предложении (пример №3) именно паралингвистические средства выражения модальности рисуют читателю образ уставшего путника с тяжелым грузом: *staggered, legs became drunken with weariness and titubated ... (пошатывался, ноги заплетались от усталости и покачивались...)*. Употребление красочных эпитетов мгновенно рисует нужный для течения истории образ.

Еще один пример (№4) показывает, как повествовательный дискурс с базовой реальной модальностью, выраженной изъяснительным наклонением глаголов и описывающий обычную прогулку девушки по мокрой траве, с помощью лишь одного глагола с предложным оборотом вдруг приобретает привлекательность и яркость:

(4) *The earth was fat with excessive moisture and soft to her feet, while the dank vegetation slapped against her knees and cast off flashing sprays of liquid diamonds [2].*

В данном предложении (№4) на основе модальности реальности, образованной индикативами глаголов в прошедшем простом времени (*was, slapped*), употребление предложного оборота (*cast off flashing sprays...*) позволяет автору показать глазами героини повествования отражение свежего утра и восхищение капельками росы, сверкающими как бриллианты.

Рассмотрим еще один пример сочетания модальных средств разных уровней:

(5) *Yet she quickly grasped the significance of it: the old patriarchal status of her father's time had passed away, and civilization, in a scorching blast, had swept down upon this people in a day [2].*

В примере №5 эпистемический глагол *grasped* (ухватила) показывает быстрый ум девушки, а индикативы глаголов в прошедшем совершенном времени *had passed away, had swept down* (исчезло, обрушилась), создавая модальность реальности, помогают передать горечь осознания внезапных мощных изменений, произошедших в жизни ее народа.

Картину упорного труда и непреклонной целеустремленности рисуют глаголы в следующих предложениях (6,7):

(6) *And it went on, up the pitch of the steep, growing fainter and smaller, till it squirmed and twisted like a column of ants and vanished over the crest of the pass [2].*

(7) *The light was swept out of the day, and a deep gloom prevailed; but Frona knew that somewhere up there, clinging and climbing and immortally striving, the long line of ants still twisted towards the sky [2].*

В примере 6 наряду с нейтральными глаголами движения *went up, growing smaller* (поднимался, уменьшался) употребление автором более емких глаголов *squirmed, twisted* (извивался, закручивался) создает очень яркий образ медленного и трудного восхождения в гору, во время которого люди на большом расстоянии выглядят как бесконечная вереница муравьев на тропе. В примере 7 в главной части гипотактического комплекса именно эпистемический глагол *knew* (знала, понимала) дает нам понять, что Фрона не видела, а представляла движение людей, совершавших восхождение. Сочетание с несколькими однородными обстоятельством образа действия, выраженными герундием от глаголов *cling, climb, and strive* (цепляться, взбираться, стремиться), еще точнее дополняет описание ситуации бесконечного и неимоверно сложного подъема в гору. Использование эпистемического глагола *knew* (понимала) помещает пример 7 в модальное поле предположения и создает неоднородную модальную перспективу.

Еще несколько примеров иллюстрируют важность эпистемических глаголов и наличия паралингвистических модальных средств в составе неоднородной модальной перспективы:

(8) *Her husband secretly averred that did God Himself deign to meet her face to face, she would smite together her chubby hands and cry out, "How romantic!" [2]*

(9) *In his mind's eye he had figured most of it out, knew just how many steps required to carry him to the door, was certain he would have to say good-bye to Frona, but did not know whether or not he was supposed to shake hands all around [2].*

Анализируемые предложения (8 и 9) демонстрируют формирование модальности ирреальности при употреблении сослагательного наклонения и эквивалентов модальных глаголов *would have to, was supposed to* (придется, должен). Паралингвистическая модальность добавляет к предложению нужные оттенки смысла с помощью ряда эпистемических глаголов в главной части паратактических комплексов: *averred, figured, was certain, did not know* (втайне уверял, сообразил, был уверен, не знал). Глаголы движения *smite her hands* и *shake hands* (захлопать в ладоши и пожать руки) завер-

шают описание мыслей героев повествования и помогают автору правильно расставить акценты.

(10) *At first she found fault with the more than slight cheek-hollows under the cheek-bones, but when she measured his well-knit, slenderly muscular figure, with its deep chest and heavy shoulders, she discovered that she preferred the hollows; at least they did not imply lack of nutrition.*

Следующее пятичастное предложение (пример №10) представляет собой сочетание паратактических и гипотактических комплексов с последовательным подчинением, в которых модальность реальности представлена смысловыми глаголами в прошедшем времени, входящими в состав предложных оборотов *found fault with, measured his figure* (придиралась, оценила его фигуру). Дополнительную эмоциональную окраску предложению придают эпистемические глаголы *discovered, preferred, didn't imply* (обнаружила, предпочитала, не означали), и читателю сразу становится понятно, что оценка внешности незнакомца помогла девушке перестать тревожиться в непростой ситуации, когда ей нужно было найти ночлег в поселке, где у нее не было знакомых людей.

(11) *He forced the white man's axe into the hands of the aborigines, and in every village and between the villages rose the cords of four-foot firewood for his boilers.*

В примере №11 сочинительная связь соединяет всего две части короткого предложения. При этом, содержащаяся в нем каузативная конструкция *forced the white man's axe into* (силой вложил топор белого человека в руки аборигенов) очень лаконично и в то же время с ужасающей откровенностью повествует о непростом периоде в жизни коренных жителей севера, когда они были вынуждены подчиниться нашествию прогресса в лице золотоискателей, пришедших на их землю.

Проведенный анализ примеров показывает, что паралингвистические средства реализации модальности в произведениях Д.Лондона включают целый ряд языковых средств. Среди них можно выделить такие эпистемические глаголы, как *discover* (обнаруживать), *grasp* (осознать), *know* (знать), *aver* (утверждать), *deign* (соизволить), *imply* (подразумевать), *prefer* (предпочитать); предложные обороты, например, *figure out* (определять), *to be certain* (быть уверенным), *find fault with* (придираться), а также каузативные конструкции *force into* (заставить силой). Все эти средства выражения модальности помогают передать разнообразные отношения между героями и создают необходимую для повествования атмосферу. Эти дополнительные оттенки смысла в полипредикативных предложениях осложняют базовую модальность предложения, выраженную та-

кими средствами модальности, как глаголы движения в изъявительном наклонении, неличные формы глагола, а также модальные глаголы и их эквиваленты. Анализ всех особенностей полипре-

дикативных предложений с точки зрения применения различных модальных средств представляет несомненный интерес и для дальнейших исследований.

### Литература

1. Джек Лондон Маленькая хозяйка большого дома Режим доступа: [https://www.freeclassicebooks.com/jack\\_london.htm](https://www.freeclassicebooks.com/jack_london.htm) (дата обращения: 22.10.2022)
2. Джек Лондон, Дочь снегов. Режим доступа: [https://www.freeclassicebooks.com/jack\\_london.htm](https://www.freeclassicebooks.com/jack_london.htm) (дата обращения: 24.10.2022)
3. Ещенко И.О., Бойчук И.В. Средства выражения эпистемической модальности в полипредикативном предложении Оригинальные исследования (ОРИС). 2018. Т. 12. Вып. 5. С. 429 – 433. Режим доступа: [https://ores.su/media/filer\\_public/64/8d/648d8673-0338-4e6c-8193-51f39cc322ea/429-433.pdf](https://ores.su/media/filer_public/64/8d/648d8673-0338-4e6c-8193-51f39cc322ea/429-433.pdf) (дата обращения: 20.10.2022)
4. Швец В.М. Субъективная (эпистемическая) модальность и ее выражение в детской речи. Режим доступа: [https://iling.spb.ru/grammatikon/mater/dr2007/pdf/shvets\\_dr2007.pdf](https://iling.spb.ru/grammatikon/mater/dr2007/pdf/shvets_dr2007.pdf) (дата обращения: 22.10.2022)

### References

1. Dzhhek London Malen'kaja hozjajka bol'shogo doma Rezhim dostupa: [https://www.freeclassicebooks.com/jack\\_london.htm](https://www.freeclassicebooks.com/jack_london.htm) (data obrashhenija: 22.10.2022)
2. Dzhek London, Doch' snegov. Rezhim dostupa: [https://www.freeclassicebooks.com/jack\\_london.htm](https://www.freeclassicebooks.com/jack_london.htm) (data obrashhenija: 24.10.2022)
3. Eshhenko I.O., Bojchuk I.V. Sredstva vyrazhenija jepistemicheskoj modal'nosti v polipredikativnom predlozhenii Original'nye issledovanija (ORIS). 2018. T. 12. Vyp. 5. S. 429 – 433. Rezhim dostupa: [https://ores.su/media/filer\\_public/64/8d/648d8673-0338-4e6c-8193-51f39cc322ea/429-433.pdf](https://ores.su/media/filer_public/64/8d/648d8673-0338-4e6c-8193-51f39cc322ea/429-433.pdf) (data obrashhenija: 20.10.2022)
4. Shvec V.M. Sub#ektivnaja (jepistemicheskaja) modal'nost' i ee vyrazhenie v detskoj rechi. Rezhim dostupa: [https://iling.spb.ru/grammatikon/mater/dr2007/pdf/shvets\\_dr2007.pdf](https://iling.spb.ru/grammatikon/mater/dr2007/pdf/shvets_dr2007.pdf) (data obrashhenija: 22.10.2022)

*Eshchenko I.O., Candidate of Philological Sciences (Ph.D.),  
Boychuk I.V., Candidate of Philological Sciences (Ph.D.), Associate Professor,  
Lukyanova E.V., Candidate of Philological Sciences (Ph.D.),  
Belgorod State National Research University*

### PARALINGUISTIC MODALITY IN A COMPOUND-COMPLEX SENTENCE IN MODERN ENGLISH

**Abstract:** the article deals with multi-level means of expressing modality in a compound-complex sentence with parataxis and hypotaxis in the modern English language. Particular attention is given to the linguistic analysis of paralinguistic modality in the compound-complex sentences. The research methods include structural and functional approach in the field of general philology. The study is conducted on the material of the cycle of northern stories by Jack London. In the course of the study, the range of the most commonly used means of implementing paralinguistic modality in a compound-complex sentence with parataxis and hypotaxis in the modern English language was determined.

**Keywords:** paralinguistic modality, epistemic verb, functional approach, modal perspective, compound-complex sentence

**For citation:** Eshchenko I.O., Boychuk I.V., Lukyanova E.V. Paralinguistic modality in a compound-complex sentence in modern English. *Modern Scientist*. 2023. 1. P. 104 – 107.